

植物防疫法

Plant Protection Act

(昭和二十五年五月四日法律第百五十一号)
(Act No. 151 of May 4, 1950)

目次

Table of Contents

第一章 総則（第一条—第五条）

Chapter I General Provisions (Article 1 - 5)

第二章 国際植物検疫（第五条の二—第十一条）

Chapter II Foreign Plant Quarantine (Article 5-2 - 11)

第三章 国内植物検疫（第十二条—第十六条の五）

Chapter III Domestic Plant Quarantine (Article 12 - 16-5)

第四章 緊急防除（第十七条—第二十一条）

Chapter IV Emergency Pest Control (Article 17 - 21)

第五章 指定有害動植物の防除（第二十二条—第二十八条）

Chapter V Pest Control for Plants and Animals Designated as Harmful Species
(Article 22 - 28)

第六章 都道府県の防疫（第二十九条—第三十四条）

Chapter VI Epidemic Prevention Measures Taken by Prefectural Governments
(Article 29 - 34)

第七章 雑則（第三十五条—第三十八条の二）

Chapter VII Miscellaneous Provisions (Article 35 - 38-2)

第八章 罰則（第三十九条—第四十二条）

Chapter VIII Penal Provisions (Article 39 - 42)

附 則

Supplementary Provisions

第一章 総則

Chapter I General Provisions

（法律の目的）

(Purpose of this Act)

第一条 この法律は、輸出入植物及び国内植物を検疫し、並びに植物に有害な動植物を駆除し、及びそのまん延を防止し、もつて農業生産の安全及び助長を図ることを目的とする。

Article 1 The purpose of this Act is to quarantine plants imported to and exported from Japan and plants in Japan, to eliminate plants and animals harmful to plants, and to prevent the spread of those and thereby ensure the

safety of and growth in agricultural production.

(定義)

(Definitions)

第二条 この法律で「植物」とは、顕花植物、しだ類又はせんたい類に属する植物（その部分、種子、果実及びむしろ、こもその他これに準ずる加工品を含む。）で、次項の有害植物を除くものをいう。

Article 2 (1) "Plants" as used in this Act means plants that belong to flowering plants, pteridophytes or bryophytes (including their parts, seeds, fruits and straw mats or straw bales or other processed products equivalent to those), excluding harmful plants specified in the following paragraph.

2 この法律で「有害植物」とは、真菌、粘菌、細菌、寄生植物及びウイルスであつて、直接又は間接に有用な植物を害するものをいう。

(2) "Harmful plants" as used in this Act means fungi, slime molds, bacteria, parasitic plants and viruses that harm useful plants directly or indirectly.

3 この法律で「有害動物」とは、昆虫、だに等の節足動物、線虫その他の無脊椎動物又は脊椎動物であつて、有用な植物を害するものをいう。

(3) "Harmful animals" as used in this Act means insects, arthropods such as mites, invertebrates such as nematodes, or vertebrates that harm useful plants.

4 この法律で「発生予察事業」とは、有害動物又は有害植物の防除を適時で経済的なものにするため、有害動物又は有害植物の繁殖、気象、農作物の生育等の状況を調査して、農作物についての有害動物又は有害植物による損害の発生を予察し、及びそれに基づく情報を関係者に提供する事業をいう。

(4) "Pest forecasting services" as used in this Act means services that in order to control harmful plants or harmful animals in a timely and economical manner, by conducting research on the reproduction of harmful plants or harmful animals, the weather, and crop growth so as to make an estimation on damage to crops caused by harmful plants or harmful animals and to provide the information based on the research to relevant persons.

(植物防疫官及び植物防疫員)

(Plant Protection Officer and Plant Protection Staff)

第三条 この法律に規定する検疫又は防除に従事させるため、農林水産省に植物防疫官を置く。

Article 3 (1) The Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries assigns plant protection officers in order to have the officers to engage in plant quarantine or pest control prescribed in this Act,

2 植物防疫官が行う検疫又は防除の事務を補助させるため、農林水産省に植物防疫員を置くことができる。

(2) The Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries may assign plant protection staff to have the staff assist the duties of the plant protection officer

to carry out quarantine or pest control.

3 植物防疫員は、非常勤とする。

(3) The plant protection staff is a part-time employee.

(植物防疫官の権限)

(Authorities of Plant Protection Officer)

第四条 植物防疫官は、有害動物又は有害植物が附着しているおそれがある植物又は容器包装があると認めるときは、土地、貯蔵所、倉庫、事業所、船車又は航空機に立ち入り、当該植物及び容器包装等を検査し、関係者に質問し、又は検査のため必要な最小量に限り、当該植物又は容器包装を無償で集取することができる。

Article 4 (1) If the plant protection officer finds that there are plants, containers or packages which may not be free from harmful plants or harmful animals, the officer may enter the sites, storage places, warehouses, offices, vessels, vehicles or aircraft, and inspect the relevant plants, containers, packages, etc., or question the persons concerned, or collect the relevant plants, containers or packages without charge, for the minimum quantity required for an inspection.

2 前項の規定による検査の結果、有害動物又は有害植物があると認めた場合において、これを駆除し、又はそのまん延を防止するため必要があるときは、植物防疫官は、当該植物、容器包装、土地、貯蔵所、倉庫、事業所、船車又は航空機を所有し、又は管理する者に対し、その消毒を命ずることができる。

(2) When the plant protection officer finds that there are harmful plants or harmful animals as a result of the inspection under the provisions of the preceding paragraph, and if it is necessary to eliminate or prevent the spread of those, the officer may order persons who own or administrate the relevant plants, containers, packages, sites, storage places, warehouses, places of business, vessels, vehicles or aircraft to disinfect the relevant plants, containers, packages, sites, storage places, warehouses, places of business, vessels, vehicles or aircraft.

3 前項の場合には、第二十条第一項の規定を準用する。

(3) In the case referred to in the preceding paragraph, the provisions of paragraph 1 of Article 20 apply *mutatis mutandis*.

4 第一項の規定による立入検査、質問及び集取の権限は、犯罪捜査のために認められたものと解してはならない。

(4) The authority to conduct on-site inspections, questions and collections under the provisions of paragraph 1 must not be construed as being granted for a criminal investigation.

(証票の携帯及び服制)

(Identification Card to be Carried and the Uniform)

第五条 植物防疫官及び植物防疫員は、この法律により職務を執行するときは、その身分を示す証票を携帯し、且つ、前条第一項の規定による権限を行うとき、又は関係者

の要求があつたときは、これを呈示しなければならない。

Article 5 (1) When a plant protection officer or a plant protection staff conduct their duties pursuant to the provisions of this Act, they must carry an identification card to show their status, and must present it when they exercises authority pursuant to the provisions of paragraph 1 of the preceding Article, or when they are requested to do so by the relevant person.

2 植物防疫官の服制は、農林水産大臣が定める。

(2) The uniform of the plant protection officers is determined by the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries.

第二章 国際植物検疫

Chapter II Foreign Plant Quarantine

(検疫有害動植物)

(Harmful Plants and Animals Subject to Quarantine)

第五条の二 この章で「検疫有害動植物」とは、まん延した場合に有用な植物に損害を与えるおそれがある有害動物又は有害植物であつて、次の各号のいずれかに該当するものとして農林水産省令で定めるものをいう。

Article 5-2 (1) "Harmful plants and animals subject to quarantine" as used in this Chapter means harmful plants or harmful animals that could do harm to useful plants if those plants or animals spread, and are prescribed by Order of the Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries as those that fall under any of the following items:

一 国内に存在することが確認されていないもの

(i) harmful species whose presences are not confirmed in Japan.

二 既に国内の一部に存在しており、かつ、国により発生予察事業その他防除に関し必要な措置がとられているもの

(ii) harmful species that are already present in some parts of Japan and for which forecasting services are provided and other necessary measures for pest control are being taken by the national government;.

2 農林水産大臣は、前項の規定による農林水産省令を定めようとするときは、あらかじめ公聴会を開き、利害関係人及び学識経験がある者の意見を聴かなければならない。

(2) If the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries intends to establish Order of the Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries under the provisions of the preceding paragraph, the minister must hold a public hearing in advance and hear the opinion of interested persons and persons with relevant expertise.

(輸入の制限)

(Restrictions on Imports)

第六条 輸入する植物（栽培の用に供しない植物であつて、検疫有害動植物が付着する

おそれが少ないものとして農林水産省令で定めるものを除く。以下この項及び次項において同じ。) 及びその容器包装は、輸出国の政府機関により発行され、かつ、その検査の結果検疫有害動植物が付着していないことを確かめ、又は信ずる旨を記載した検査証明書又はその写しを添付してあるものでなければ、輸入してはならない。ただし、次に掲げる植物及びその容器包装については、この限りでない。

Article 6 (1) Imported plants (excluding plants that are not used for cultivation and provided for in Order of the Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries as those for which there is little possibility that quarantine pests are stuck to: hereinafter the same applies in this paragraph and the following paragraph) and their containers or packages must not be imported, except for those to which a phytosanitary certificate, or its copy, issued by the governmental organization of the exporting country is attached, which states that it is confirmed or believed that export plant items are free from harmful plants or animals subject to quarantine as a result of the inspection by the relevant organization; provided, however, that this does not apply to the following plants and their containers or packages:

一 植物検疫についての政府機関を有しない国から輸入する植物及びその容器包装であるためこの章の規定により特に綿密な検査が行われるもの

(i) due to the reason that plants and their containers or packages are imported from countries having no governmental organizations for plant quarantine, very careful inspection thereof is carried out pursuant to the provisions of this Chapter;

二 農林水産省令で定める国から輸入する植物及びその容器包装であつて、検査証明書又はその写しに記載されるべき事項が当該国の政府機関から電気通信回線を通じて植物防疫所の使用に係る電子計算機（入出力装置を含む。）に送信され、当該電子計算機に備えられたファイルに記録されたもの

(ii) plants and their containers or packages that are imported from countries prescribed by Order of the Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries, of which information to be provided in the phytosanitary certificate or its copy are transmitted from the governmental organization of the relevant countries to an electronic computer (including input/output devices) used by the plant protection station via a telecommunications line and are recorded in a file stored in the electronic computer.

2 農林水産省令で定める地域から発送された植物で、第八条第一項の規定による検査を的確に実施するためその栽培地において検査を行う必要があるものとして農林水産省令で定めるものについては、前項の規定によるほか、輸出国の政府機関によりその栽培地で行われた検査の結果農林水産省令で定める検疫有害動植物が付着していないことを確かめ、又は信ずる旨を記載した検査証明書又はその写しを添付してあるものでなければ、輸入してはならない。この場合においては、同項ただし書（第一号を除く。）の規定を準用する。

(2) Plants shipped from areas prescribed by Order of the Ministry of Agriculture,

Forestry and Fisheries, and prescribed by Order of the Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries as those that need to be inspected at the growing place in order to conduct an inspection under the provisions of paragraph 1 of Article 8 in a proper manner, are governed by the provisions of the preceding paragraph, and must not be imported except for those to which a phytosanitary certificate or its copy issued by a governmental organization of the exporting country is attached, stating that it is confirmed or believed that the plants are free from harmful plants or animals subject to quarantine specified by Order of the Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries as a result of the inspection carried out by the governmental organization at the growing place. In this case, the provisions of the proviso to that paragraph (excluding item (i)) apply *mutatis mutandis*.

- 3 植物及び次条第一項に掲げる輸入禁止品は、郵便物として輸入する場合を除き、農林水産省令で定める港及び飛行場以外の場所で輸入してはならない。
- (3) Plants and prohibited import items specified in paragraph 1 of the following Article must not be imported at any place other than the ports and airports specified by Order of the Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries, except for those imported as postal items.
- 4 植物及び次条第一項に掲げる輸入禁止品は、小形包装物及び小包郵便物以外の郵便物又は民間事業者による信書の送達に関する法律（平成十四年法律第九十九号）第二条第三項に規定する信書便物（次項において「信書便物」という。）としては、輸入してはならない。
- (4) Plants and prohibited import items prescribed in paragraph 1 of the following Article must not be imported as postal items other than small packets and parcel post or correspondence mail prescribed in paragraph 3 of Article 2 of the Act on Correspondence Delivery by Private Business Operators (Act No. 99 of 2002) (referred to as the "mail for correspondence" in the following paragraph).
- 5 植物又は次条第一項に掲げる輸入禁止品を小形包装物及び小包郵便物以外の郵便物又は信書便物として受け取った者は、遅滞なく、その現品を添えて植物防疫所に届け出なければならない。
- (5) Any person who received plants or prohibited import items specified in paragraph 1 of the following Article as and postal item other than a small packet and parcel post or mail for correspondence must submit a report to the plant protection station without delay accompanied by the actual item.
- 6 第一項本文又は第二項の農林水産省令を定める場合には、前条第二項の規定を準用する。
- (6) If the Order of the Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries under the main clause of paragraph 1 or paragraph 2 is to be established, the provisions of paragraph 2 of the preceding Article apply *mutatis mutandis*.

（輸入の禁止）

(Prohibition on Import)

第七条 何人も、次に掲げる物（以下「輸入禁止品」という。）を輸入してはならない。
ただし、試験研究の用その他農林水産省令で定める特別の用に供するため農林水産大臣の許可を受けた場合は、この限りでない。

Article 7 (1) Any person must not import items specified in the following items (hereinafter referred to as the "prohibited import items"); provided, however, that this does not apply if the permission of the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries is obtained to use those for experimentation and research and for special purposes specified by Order of the Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries:

一 農林水産省令で定める地域から発送され、又は当該地域を経由した植物で、農林水産省令で定めるもの

(i) plants that are shipped from the areas specified by Order of the Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries or those sent via the relevant areas and are specified by Order of the Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries;

二 検疫有害動植物

(ii) harmful plants and animals subject to quarantine;

三 土又は土の付着する植物

(iii) soil or plants which are not free from soil;

四 前各号に掲げる物の容器包装

(iv) containers or packages of items specified in the preceding items.

2 前項但書の許可を受けた場合には、同項の許可を受けたことを証する書面を添附して輸入しなければならない。

(2) If permission under the proviso to the preceding paragraph is granted, items must be imported accompanied by a document certifying that permission referred to in that paragraph has been granted.

3 第一項但書の許可には、輸入の方法、輸入後の管理方法その他必要な条件を附することができる。

(3) The method of importation, method of administration after the importation and other necessary requirements may be set up for the permission under the proviso to paragraph 1.

4 第一項第一号の農林水産省令を定める場合には、第五条の二第二項の規定を準用する。

(4) If Order of the Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries under the provisions of item (i) of paragraph 1 is to be established, the provisions of paragraph 2 of Article 5-2 apply mutatis mutandis.

(輸入植物等の検査)

(Inspection of Imported Plants)

第八条 植物又は輸入禁止品を輸入した者は、遅滞なく、その旨を植物防疫所に届け出て、その植物又は輸入禁止品及び容器包装につき、原状のままで、植物防疫官から、

第六条第一項及び第二項の規定に違反しないかどうか、輸入禁止品であるかどうか、並びに検疫有害動植物（農林水産大臣が指定する検疫有害動植物を除く。本条及び次条において同じ。）があるかどうかについての検査を受けなければならない。ただし、第三項の規定による検査を受けた場合及び郵便物として輸入した場合は、この限りでない。

Article 8 (1) Any person who imports plants or the prohibited import items must notify the plant protection station of the relevant facts without delay and must undergo an inspection by the plant protection officer on whether or not the plants or the prohibited import items and their containers or packages as they are, violate the provisions of paragraphs 1 and 2 of Article 6, whether or not those are the prohibited import items and whether or not those are free from harmful plants or animals subject to quarantine (excluding those designated by the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries; the same applies in this Article and the following Article); provided, however, that this does not apply if those undergo an inspection under the provisions of paragraph 3 or are imported as postal items.

2 前項の検査は、第六条第三項の港又は飛行場の中の植物防疫官が指定する場所で行う。

(2) The inspection under the provisions of preceding paragraph is carried out at the place in the port or airport under the provisions of paragraph 3 of Article 6 designated by the plant protection officer.

3 植物防疫官は、必要と認めるときは、輸入される植物及び容器包装につき、船舶又は航空機内で輸入に先立って検査を行うことができる。

(3) If the plant protection officer finds it necessary to do so, the officer may inspect imported plants and containers or packages in a vessel or aircraft prior to the importation.

4 郵便事業株式会社は、通関手続が行われる事業所において、植物又は輸入禁止品を包有し、又は包有している疑いのある小形包装物又は小包郵便物の送付を受けたときは、遅滞なく、その旨を植物防疫所に通知しなければならない。

(4) If Japan Post Holdings Co., Ltd. receives small packets or parcel post that contain or are suspected to contain plants or prohibited import items at its offices where customs clearance are handled, it must notify the plant protection station of the relevant facts without delay.

5 前項の通知があつたときは、植物防疫官は、同項の小形包装物又は小包郵便物の検査を行う。この場合において、検査のため必要があるときは、郵便事業株式会社の職員の立会いの下に当該郵便物を開くことができる。

(5) When a notice under the provisions of preceding paragraph is given, the plant protection officer inspects the small packets or parcel post referred to in that paragraph. In this case, if it is necessary for the inspection, the postal items may be opened when the employees of Japan Post Holdings Co., Ltd are in attendance.

6 前項の検査を受けていない小形包装物又は小包郵便物であつて植物を包有しているものを受け取った者は、その郵便物を添え、遅滞なく、その旨を植物防疫所に届け出て、植物防疫官の検査を受けなければならない。

(6) Any person who received small packets or parcel post containing plants that have not undergone an inspection referred to in the preceding paragraph must notify the plant protection station of the relevant facts accompanied by the postal items without delay and undergo an inspection by the plant protection officer.

7 農林水産省令で定める種苗については、植物防疫官は、第一項、第三項、第五項又は前項の規定による検査の結果、検疫有害動植物があるかどうかを判定するためなお必要があるときは、農林水産省令で定めるところにより、当該植物の所有者に対して隔離栽培を命じてその栽培地で検査を行い、又は自ら隔離栽培を実施することができる。

(7) With regard to seeds and seedlings specified by Order of the Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries, if it is still necessary for the plant protection officer to determine whether or not there are harmful plants or animals subject to quarantine, based on the inspection results under the provisions of paragraphs 1, 3 and 5 or the preceding paragraph, the officer may order the owner of the plants to grow those in isolation and may inspect those at the growing place or the officer may voluntarily grow those in isolation pursuant to the provisions of Order of the Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries.

(廃棄、消毒等の処分)

(Disposition such as Disposal or Disinfection)

第九条 前条の規定による検査の結果、検疫有害動植物があつた場合は、植物防疫官は、その植物及び容器包装を消毒し、若しくは廃棄し、又はこれを所有し、若しくは管理する者に対して植物防疫官の立会いの下にこれを消毒し、若しくは廃棄すべきことを命じなければならない。

Article 9 (1) If quarantine pests are found as a result of the inspection under the provisions of the preceding Article, the plant protection officer must disinfect or dispose of the relevant plants and containers or packages, or must order the person who owns or administrates those to disinfect or dispose of those when the plant protection officer is in attendance.

2 植物防疫官は、第六条第一項から第五項まで若しくは第八条第一項若しくは第六項の規定に違反して輸入された植物及び容器包装を廃棄し、又はこれを所持している者に対して植物防疫官の立会いの下にこれを廃棄すべきことを命ずることができる。第八条第七項の規定による隔離栽培の命令の違反があつた場合において、その違反に係る植物についてもまた同様とする。

(2) The plant protection officer may dispose of plants and containers or packages that have been imported in violation of the provisions of paragraph 1 through

paragraph 5 of Article 6, or paragraph 1 or 6 of Article 8, or may order the person who possesses those to dispose of those when the plant protection officer is in attendance. In the case of a violation against an order to grow plants in isolation under the provisions of paragraph 7 of Article 8, the same applies to plants pertaining to the violation.

3 第七条の規定に違反して輸入された輸入禁止品があるときは、植物防疫官は、これを廃棄する。

(3) If the prohibited import items are imported in violation of the provisions of Article 7, the plant protection officer disposes of these items.

4 前条の規定による検査の結果、当該植物及び容器包装が第六条第一項及び第二項の規定に違反せず、輸入禁止品に該当せず、かつ、これに検疫有害動植物がないと認めるときは、植物防疫官は、検査に合格した旨の証明をしなければならない。

(4) If the plant protection officer finds, as a result of the inspection under the preceding Article, that the plants and containers or packages do not violate the provisions of paragraphs 1 and 2 of Article 6, do not fall under the prohibited import items or free from harmful plants or animals subject to quarantine, the officer must certify that those have passed the inspection.

(輸出植物の検査)

(Inspection of Exported Plants)

第十条 輸入国がその輸入につき輸出国の検査証明を必要としている植物及びその容器包装を輸出しようとする者は、当該植物及び容器包装につき、植物防疫官から、それが当該輸入国の要求に適合していることについての検査を受け、これに合格した後でなければ、これを輸出してはならない。

Article 10 (1) Any person who intends to export plants and their containers or packages for which an importing country requires an inspection certificate issued by an exporting country when those are imported, must undergo an inspection by the plant protection officer to prove that the plants and their containers or packages meet the requirements of the relevant importing country and must not export those unless those pass this inspection.

2 前項の検査は、植物防疫所で行う。但し、植物防疫官が必要と認めるときは、当該植物の所在地において行うことができる。

(2) The inspection referred to in the preceding paragraph is carried out at the plant protection station; provided, however, that if the plant protection officer finds it necessary, the inspection may be carried out at the place where the relevant plants are located.

3 輸入国がその輸入につき栽培地における検査を要求している植物その他農林水産省令で定める植物については、あらかじめその栽培地で植物防疫官の検査を受け、その検査に合格した後でなければ、第一項の検査を受けることができない。

(3) Plants for which the importing country requires an inspection at the growing place when they are imported and other plants specified by Order of the

Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries may not undergo an inspection referred to in the provisions of paragraph 1 unless those have undergone inspection by the plant protection officer at the growing place in advance and passed the inspection.

4 植物防疫官は、輸入国の要求に応ずるため、必要があると認めるときは、第一項の検査を受けた物についてさらに検査をすることができる。

(4) If the plant protection officer finds it necessary to comply with the request of the importing country, the officer may conduct a more detailed inspection of the plants that have undergone an inspection referred to in paragraph 1.

(委任規定)

(Provisions Governed by the Provisions of Other Acts)

第十一条 この章に規定するものの外、検査の手續及び方法並びに検査の結果行う処分の基準は、農林水産大臣が定めて公表する。

Article 11 (1) In addition to what is provided for in this Chapter, the procedures and method of inspection, and the standards for dispositions that are imposed according to the result of the inspection, are prescribed and announced to the public by the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries.

2 前項の場合には、第五条の二第二項の規定を準用する。

(2) In the case referred to in the preceding paragraph, the provisions of paragraph 2 of Article 5-2 apply mutatis mutandis.

第三章 国内植物検疫

Chapter III Domestic Plant Quarantine

(国内検疫)

(Domestic Plant Quarantine)

第十二条 農林水産大臣は、新たに国内に侵入し、又は既に国内の一部に存在している有害動物若しくは有害植物のまん延を防止するため、この章の規定により検疫を実施するものとする。

Article 12 In order to prevent the spread of harmful plants or harmful animals that are newly introduced in Japan or are already present in some parts of Japan, the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries is to carry out plant quarantine pursuant to the provisions of this Chapter.

(種苗の検査)

(Inspection of Seeds and Seedlings)

第十三条 農林水産大臣の指定する繁殖の用に供する植物（以下「指定種苗」という。）を生産する者（以下「種苗生産者」という。）は、毎年その生産する指定種苗について、その栽培地において栽培中に、植物防疫官の検査を受けなければならない。

Article 13 (1) Persons who produce plants for reproduction that are designated

by the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries (hereinafter referred to as "designated seeds and seedlings") (hereinafter referred to as "seed and seedling producer"), must undergo an inspection of the designated seeds and seedlings produced by those persons by a plant protection officer annually at the growing place while those plants are growing.

2 植物防疫官は、前項の検査のみによつては有害動物又は有害植物を駆除し、又はそのまん延を防止する目的を達することができないと認めるときは、指定種苗の栽培前若しくは採取後における検査をあわせて行うことができる。

(2) If the plant protection officer finds that the objective of eliminating harmful plants or harmful animals or preventing the spread of those plants or animals cannot be achieved solely by conducting an inspection referred to in the preceding paragraph, the officer may also carry out an inspection of the designated seeds or seedlings prior to cultivation or after harvesting..

3 植物防疫官は、第一項又は前項の規定による検査の結果、指定種苗に農林水産大臣の指定する有害動物及び有害植物がないと認めたときは、当該種苗生産者に対して、合格証明書を交付しなければならない。

(3) If the plant protection officer finds, based on the result of the inspection under the provisions of paragraph 1 or the preceding paragraph, that the designated seeds and seedlings are free from harmful plants or harmful animals designated by the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries, the officer must issue an inspection certificate to the relevant seed and seedling producer.

4 指定種苗は、前項の合格証明書又は植物防疫官の発行するその謄本若しくは抄本を添付してあるものでなければ、譲渡し、譲渡を委託し、又は当該検査を受けた栽培地の属する都道府県の区域外に移出してはならない。

(4) Designated seeds and seedlings must not be transferred, or the transfer thereof must not be entrusted to someone nor must not be transferred to the district outside the prefecture in which the relevant growing place is located and the inspection thereof has been conducted, unless an inspection certificate referred to in the preceding paragraph, or its certified copy or abridged copy issued by the plant protection officer is attached to the designated seeds or seedlings.

5 植物防疫官は、第一項又は第二項の規定による検査により、第三項の有害動物又は有害植物があると認めたときは、その検査を中止し、当該種苗生産者に対し、当該有害動物又は有害植物を駆除し、又はそのまん延を防止するため必要と認める事項を口頭又は文書により指示しなければならない。

(5) If the plant protection officer finds that as a result of the inspection under the provisions of paragraph 1 or 2, there are harmful plants or harmful animals referred to in paragraph 3, the officer must suspend the inspection and give instructions to the relevant seed and seedling producer to eliminate the harmful plants or harmful animals or give instructions on the matters that the

inspector finds it necessary in order to prevent the spread of those orally or in writing.

6 前項の指示を受けた種苗生産者は、当該指示に従つて必要な駆除予防をした場合には、植物防疫官に対し、当該指定種苗について第一項又は第二項に規定する検査を継続すべきことを申請することができる。

(6) If the seed and seedling producer who has received the instruction referred to in the preceding paragraph has taken necessary measures to eliminate or prevent the harmful plants or animals in accordance with the instruction, the producer may request the plant protection officer to continue the inspection of the designated seeds or seedlings under the provisions of paragraph 1 or 2.

7 第一項の指定をする場合には、第五条の二第二項の規定を準用する。

(7) If the minister designates plans for reproduction referred to in paragraph 1, the provisions of paragraph 2 of Article 5-2 apply mutatis mutandis.

(廃棄処分)

(Disposal of Plants)

第十四条 植物防疫官は、前条第四項の規定に違反して譲渡され、譲渡を委託され、又は移出された指定種苗を所持している者に対して、その廃棄を命じ、又は自らこれを廃棄することができる。

Article 14 The plant protection officer may order persons who possess designated seeds and seedlings that are transferred, the transfer thereof is entrusted to someone, or that are brought from the growing place in violation of the provisions of paragraph 4 of the preceding Article to dispose of those, or may voluntarily dispose of those.

(手数料の徴収及び委任規定)

(Collection of Fee and the Provisions Governed by the Provisions of Other Acts)

第十五条 農林水産大臣は、第十三条第一項の規定により検査を受ける者から、検査の実費をこえない範囲内において農林水産省令で定める額の手数料を徴収することができる。

Article 15 (1) The Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries may collect a fee not exceeding the actual cost of the inspection, and the amount of which is specified by Order of the Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries, from persons who undergo an inspection pursuant to the provisions of paragraph 1 of Article 13.

2 第十一条の規定は、第十三条第一項又は第二項の検査について準用する。

(2) The provisions of Article 11 apply mutatis mutandis to the inspection under the provisions of paragraph 1 or 2 of Article 13.

(適用除外)

(Exclusion from Application)

第十六条 次に掲げる指定種苗については、第十二条から前条までの規定は適用しない。

Article 16 The provisions of Article 12 through the preceding Article do not apply to designated seeds and seedlings specified below:

一 農林水産大臣の指定する地域で生産される指定種苗

(i) designated seeds and seedlings that are produced in the areas designated by the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries;

二 都道府県又は独立行政法人種苗管理センターが生産し、かつ、農林水産大臣の定める基準に従って自ら検査する指定種苗

(ii) designated seeds and seedlings that are produced by the prefectural government or the National Center for Seeds and Seedlings, and are inspected by these bodies in accordance with the standards established by the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries;

三 種苗生産者が同一都道府県の区域内で自ら繁殖の用に供するため生産する指定種苗

(iii) designated seeds and seedlings that are produced by the seed and seedling producer within the district of the same prefecture for their own reproduction.

(植物等の移動の制限)

(Restrictions on Transfer of Plants)

第十六条の二 農林水産省令で定める地域内にある植物で、有害動物又は有害植物のまん延を防止するため他の地域への移動を制限する必要があるものとして農林水産省令で定めるもの及びその容器包装は、農林水産省令で定める場合を除き、農林水産省令で定めるところにより、植物防疫官が、その行なう検査の結果有害動物又は有害植物が附着していないと認め、又は農林水産省令で定める基準に従って消毒したと認める旨を示す表示を附したものでなければ、他の地域へ移動してはならない。

Article 16-2 (1) Plants that grow within the area specified by Order of the Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries and are specified by Order of the Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries as those for which it is necessary to restrict the transfer thereof to other areas in order to prevent the spread of harmful plants or harmful animals and their containers or packages, must not be transferred to other areas, except for cases specified by Order of the Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries, unless the plant protection officer certifies, based on the result of the inspection carried out by the officer, that the plants are free from harmful plants or harmful animals, or a label indicating that the plants are disinfected in accordance with the standards specified by Order of the Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries is attached to those, pursuant to the provisions of Order of the Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries.

2 前項の農林水産省令を定める場合には、第五条の二第二項の規定を準用する。

(2) If Order of the Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries referred to in

the preceding paragraph is to be established, the provisions of paragraph 2 of Article 5-2 apply mutatis mutandis.

(植物等の移動の禁止)

(Prohibition on Transfer of Plants)

第十六条の三 農林水産省令で定める地域内にある植物、有害動物若しくは有害植物又は土で、有害動物又は有害植物のまん延を防止するため他の地域への移動を禁止する必要があるものとして農林水産省令で定めるもの及びこれらの容器包装は、他の地域へ移動してはならない。ただし、試験研究の用に供するため農林水産大臣の許可を受けた場合は、この限りでない。

Article 16-3 (1) Plants, harmful plants that grow or harmful animals or soil that are present within the area specified by Order of the Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries and are specified by Order of the Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries as those for which it is necessary to prohibit the transfer thereof to other areas in order to prevent the spread of harmful plants or harmful animals and their containers or packages, must not be transferred to other areas; provided, however, that this does not apply if the permission of the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries is obtained to use those for experimentation and research.

2 前項の農林水産省令を定める場合には第五条の二第二項の規定を、前項ただし書の場合には第七条第二項及び第三項の規定を準用する。

(2) If Order of the Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries under the preceding paragraph is to be established, the provisions of paragraph 2 of Article 5-2 apply mutatis mutandis, and in the case of the proviso to the preceding paragraph, the provisions of paragraphs 2 and 3 of Article 7 apply mutatis mutandis.

(船車等への積み込み等の禁止)

(Prohibition on Loading Plants on Vessels and Vehicles)

第十六条の四 植物防疫官は、第十六条の二第一項又は前条第一項の規定に違反して植物、有害動物若しくは有害植物又は土及びこれらの容器包装が移動されることを防止するため必要があると認めるときは、これらの物品を所有し、又は管理する者に対し、船車若しくは航空機にこれらの物品の積み込み若しくは持込みをしないよう、又は船車若しくは航空機に積み込み若しくは持込みをしたこれらの物品を取り卸すよう命ずることができる。

Article 16-4 If the plant protection officer finds it necessary to prevent the transfer of plants, harmful plants or harmful animals or soil and containers or packages of plants in violation of the provisions of paragraph 1 of Article 16-2 or paragraph 1 of the preceding Article, the officer may order persons who own or administrate those items not to load nor bring those on vessels, vehicles or aircraft, or to unload these items which were loaded or brought on vessels,

vehicles or aircraft.

(廃棄処分)

(Disposal of Plants)

第十六条の五 植物防疫官は、第十六条の二第一項又は第十六条の三第一項の規定に違反して移動された植物、有害動物若しくは有害植物又は土及びこれらの容器包装を所持する者に対して、その廃棄を命じ、又は自らこれを廃棄することができる。

Article 16-5 The plant protection officer may order persons who possess plants, harmful plants or harmful animals or soil and the containers or packages of plants that have been transferred in violation of the provisions of paragraph 1 of Article 16-2 or paragraph 1 of Article 16-3 to dispose of those, or may voluntarily dispose of those.

第四章 緊急防除

Chapter IV Emergency Pest Control

(防除)

(Pest Control)

第十七条 新たに国内に侵入し、若しくは既に国内の一部に存在している有害動物若しくは有害植物がまん延して有用な植物に重大な損害を与えるおそれがある場合、又は有害動物若しくは有害植物により有用な植物の輸出が阻害されるおそれがある場合において、これを駆除し、又はそのまん延を防止するため必要があるときは、農林水産大臣は、この章の規定により、防除を行うものとする。但し、森林病虫害等について、別に法律で定めるところにより防除が行われる場合は、この限りでない。

Article 17 (1) When harmful plants or harmful animals that are newly introduced in Japan or that are already present in some parts of Japan could spread and cause serious damage to useful plants, or when the export of useful plants could be hampered by harmful plants or harmful animals, and if the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries finds it necessary to eliminate or prevent the spread thereof, the minister is to control those pursuant to the provisions of this Chapter; provided, however, that this does not apply if the control for forest pests, etc. is carried out pursuant to the provisions specified separately by law.

2 農林水産大臣は、前項の規定による防除をするには、その三十日前までに次の事項を告示しなければならない。

(2) If the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries carries out pest control under the provisions of the preceding paragraph, the minister must issue a public notice on the following particulars no later than thirty days prior to the implementation:

一 防除を行う区域及び期間

(i) district and period subject to pest control;

二 有害動物又は有害植物の種類

(ii) kinds of harmful plants or harmful animals;

三 防除の内容

(iii) details of pest control;

四 その他必要な事項

(iv) other necessary information.

(防除の内容)

(Details of Pest Control)

第十八条 農林水産大臣は、前条第一項の防除を行うため必要な限度において、左の各号に掲げる命令をすることができる。

Article 18 (1) The Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries may issue an order specified in the following items to the extent necessary to carry out the pest control referred to in paragraph 1 of the preceding Article:

一 有害動物又は有害植物が附着し、又は附着するおそれがある植物を栽培する者に対し、当該植物の栽培を制限し、又は禁止すること。

(i) to restrict or prohibit persons who grow plants which are not or may not be free from harmful plants or harmful animals, from growing the relevant plants;

二 有害動物又は有害植物が附着し、又は附着しているおそれがある植物又は容器包装の譲渡又は移動を制限し、又は禁止すること。

(ii) to restrict or prohibit the transfer or relocation of plants, containers or packages which are not or may not be free from harmful plants or harmful animals;

三 有害動物又は有害植物が附着し、又は附着しているおそれがある植物又は容器包装を所有し、又は管理する者に対し、当該植物又は容器包装の消毒、除去、廃棄等の措置を命ずること。

(iii) to order persons who own or administrate plants, or containers and packages which are not or may not be free from harmful plants or harmful animals, to take measures to disinfect, eliminate, or dispose of those items;

四 有害動物又は有害植物が附着し、又は附着しているおそれがある農機具、運搬用具等の物品又は倉庫等の施設を所有し、又は管理する者に対し、その消毒等の措置を命ずること。

(iv) to order persons who own or administrate machinery such as agricultural machinery, conveyers or facilities such as warehouses which are not or may not be free from harmful plants or harmful animals, to take measures to disinfect the relevant machinery or facilities.

2 前条第一項の場合において、緊急に防除を行う必要があるため同条第二項の規定によるいとまがないときは、農林水産大臣は、その必要の限度において、同項の規定による告示をしないで、前項第三号の命令をし、又は植物防疫官に有害動物若しくは有害植物が附着し、若しくは附着しているおそれがある植物若しくは容器包装の消毒、

除去、廃棄等の措置をさせることができる。

- (2) In the case referred to in paragraph 1 of the preceding Article, and if the number of days under the provisions of paragraph 2 of that Article is insufficient due to the urgent need to carry out the pest control, the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries may, to the extent necessary, issue an order referred to in item (iii) of the preceding paragraph or may have the plant protection officer take measures to disinfect, eliminate, or dispose of plants, containers or packages which are not or may not be free from harmful plants or harmful animals.

(協力指示)

(Instruction to Ask for Cooperation)

第十九条 第十七条第一項の防除を行うため必要があるときは、農林水産大臣は、地方公共団体、農業者の組織する団体又は防除業者に対し防除に関する業務に協力するよう指示することができる。

Article 19 (1) If it is necessary to carry out the pest control under the provisions of paragraph 1 of Article 17, the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries may give instructions to local governments, bodies organized by agricultural workers or pest control operators to cooperate on the pest control operations.

2 前項の場合には、協力指示書を交付しなければならない。

(2) In the case referred to in the preceding paragraph, a written instruction to ask for cooperation must be issued.

3 第一項の規定による指示に従い防除が行われたときは、国は、その費用を弁償しなければならない。

(3) If the pest control is carried out in accordance with the instruction under the provisions of paragraph 1, the national government must compensate the cost.

(損失の補償)

(Compensation for Loss)

第二十条 国は、第十八条の処分により損失を受けた者に対し、その処分により通常生ずべき損失を補償しなければならない。

Article 20 (1) The national government must compensate persons for the loss ordinarily incurred from the disposition referred to in Article 18.

2 前項の規定により補償を受けようとする者は、補償を受けようとする見積額を記載した申請書を農林水産大臣に提出しなければならない。

(2) Persons who intend to receive the compensation pursuant to the provisions of the preceding paragraph must submit a written request, in which the estimated amount of compensation is indicated, to the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries.

3 農林水産大臣は、前項の申請があつたときは、遅滞なく、補償すべき金額を決定し、

当該申請人に通知しなければならない。

(3) If a request referred to in the preceding paragraph is filed, the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries must decide the amount that the minister should compensate and notify the requestor of the amount without delay.

4 農林水産大臣は、前項の規定により補償金額を決定するには、少くとも一人の農業者を含む三人の評価人をその区域から選び、その意見を徴しなければならない。

(4) When the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries makes a decision on the amount of compensation pursuant to the provisions of the preceding paragraph, the minister must select three appraisers including at least one agricultural worker who come from the district and hear the opinion of the appraisers.

5 第一項の規定による補償を伴うべき処分は、これによつて必要となる補償金の総額が国会の議決を経た予算の金額をこえない範囲内でしなければならない。

(5) The disposition that comes with the compensation under the provisions of paragraph 1 must be imposed so that the total amount of compensation required for the disposition may not exceed the amount of budget that has been passed by the Diet.

6 第三項の補償金額の決定に不服がある者は、その決定の通知を受けた日から六箇月以内に、訴えをもつてその増額を請求することができる。

(6) Any person who is dissatisfied with the decision on the compensation amount under the provisions of paragraph 3 may request an increase in the amount by filing an action within six months from the day on which the person received the notice of decision.

7 前項の訴えにおいては、国を被告とする。

(7) In the case of action referred to in the preceding paragraph, the national government is the defendant.

(報告義務)

(Obligation to Report)

第二十一条 都道府県知事は、新たに国内に侵入し、若しくは既に国内の一部に存在している有害動物若しくは有害植物がまん延して有用な植物に重大な損害を与えるおそれがあると認めた場合には、その旨を農林水産大臣に報告しなければならない。

Article 21 If the prefectural governor finds that harmful plants or harmful animals that are newly introduced in Japan or that are already present in some parts of Japan could spread and cause serious damage to useful plants, the governor must report the relevant facts to the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries.

第五章 指定有害動植物の防除

Chapter V Pest Control for Plants and Animals Designated as Harmful Species

(指定有害動植物)

(Plants and Animals Designated as Harmful Species)

第二十二條 この章及び次章で「指定有害動植物」とは、有害動物又は有害植物であつて、国内における分布が局地的でなく、且つ、急激にまん延して農作物に重大な損害を与える傾向があるため、その防除につき特別の対策を要するものとして、農林水産大臣が指定するものをいう。

Article 22 "Plants and animals designated as harmful species" as used in this Chapter and the following Chapter mean harmful plants or harmful animals that are designated by the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries as those for which special measures are required for the pest control since the distribution thereof in Japan is not isolated, and may spread quickly and tend to cause serious damage to crops.

(国の発生予察事業)

(Pest Forecasting Project Carried Out by the National Government)

第二十三條 農林水産大臣は、指定有害動植物について、発生予察事業を行うものとする。

Article 23 (1) The Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries is to carry out pest forecasting project for the plants and animals designated as harmful species.

2 都道府県は、農林水産大臣が都道府県の承諾を得て定める計画に従い、前項の発生予察事業に協力しなければならない。

(2) The prefectural governments must cooperate on pest forecasting project referred to in the preceding paragraph in accordance with the plan established by the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries with the consent of the prefectural governments.

(防除計画)

(Pest Control Plan)

第二十四條 農林水産大臣は、前条第一項の発生予察事業の実施により得た資料に基づき、又はその他の事情にかんがみ、必要があると認めるときは、指定有害動植物につき、地方公共団体、農業者又はその組織する団体が行うべき防除の基本となる計画（以下「防除計画」という。）の大綱を定め、これを関係都道府県知事に指示しなければならない。

Article 24 (1) If the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries finds it necessary based on the materials that were made available due to the implementation of the pest forecasting project under the provisions of paragraph 1 of the preceding Article or taking into account the other situations, the minister must establish an outline of a plan that forms the basis for the pest control for plants and animals designated as harmful species to be carried

out by local governments, agricultural workers or bodies organized by them (hereinafter referred to as the "pest control plan"), and must give instructions on the plan to the relevant prefectural governors.

2 都道府県知事は、前項の指示を受けたときは、同項の大綱に基き、すみやかに、当該都道府県に関する防除計画を定めなければならない。

(2) When the prefectural governor receives the instruction referred to in the preceding paragraph, the governor must promptly establish the pest control plan for the relevant prefecture based on the outline referred to in that paragraph.

3 前項の防除計画には、防除を行うべき区域及び期間、指定有害動植物の種類、防除の内容その他必要な事項を定めなければならない。

(3) The district and period subject to pest control, kinds of plants and animals designated as harmful species, details of the pest control and other necessary information must be specified in the pest control plan referred to in the preceding paragraph.

4 都道府県知事は、第二項の防除計画を定め、又は変更したときは、速やかに、農林水産大臣に協議し、その同意を得なければならない。ただし、その防除計画による防除の実施が急を要するときは、報告をもつて足りるものとする。

(4) If the prefectural governor establishes or makes changes to the pest control plan under the provisions of paragraph 2, the governor must promptly consult with the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries and obtain consent from the minister; provided, however, that if there is an urgent need to implement the pest control according to the pest control plan, the governor only needs to report the relevant plan or changes to the minister.

5 都道府県知事は、前項の同意を得、又は同項ただし書の報告をしたときは、遅滞なく、同意又は報告に係る防除計画を告示しなければならない。

(5) If the prefectural governor obtained consent under the provisions of preceding paragraph or made the report under the proviso to that paragraph, the governor must issue a public notice on the pest control plan pertaining to the consent or report without delay.

(薬剤及び防除用器具に関する補助)

(Subsidies for Chemicals and Equipment for Pest Control)

第二十五条 国は、地方公共団体、農業者又はその組織する団体であつて、前条第五項の告示に係る防除計画に基き防除を行つたものに対し、予算の範囲内において、防除に必要な薬剤（薬剤として用いることができる物を含む。以下同じ。）及び噴霧機、散粉機、煙霧機その他防除に必要な器具（以下「防除用器具」という。）の購入に要した費用の二分の一以内の補助金を交付することができる。

Article 25 (1) The national government may provide subsidies within the budget, not exceeding one half of the cost for the purchase of chemicals (including substances which may be used as chemicals: the same applies hereinafter),

sprayers, powder dusters, fog generators and other equipment necessary for the pest control (hereinafter referred to as the "equipment for pest control") to local governments, agricultural workers or bodies organized by them that have carried out the pest control based on the pest control plan pertaining to the public notice under the provisions of paragraph 5 of the preceding Article.

2 前項の補助金の交付を受けようとする者は、農林水産大臣に対し、補助金交付申請書を農林水産省令で定める書類と共に提出しなければならない。

(2) Persons who intend to receive a subsidy referred to in the preceding paragraph must submit a request for subsidy, together with the documents specified by Order of the Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries, to the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries.

3 農林水産大臣は、前項の提出書類を審査し、適当と認めるときは、補助金の交付を決定するものとする。

(3) If the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries examines the submitted documents referred to in the preceding paragraph and considers it appropriate to provide a subsidy, the minister is to make a decision to provide the subsidy.

第二十六条 削除

Article 26 Deleted

(薬剤の譲与等及び防除用器具の無償貸付)

(Provision of Chemicals and Lending Equipment for Pest Control Without Charge")

第二十七条 国は、指定有害動植物の防除のため特に必要があるときは、地方公共団体、農業者又はその組織する団体であつて、第二十四条第五項の告示に係る防除計画に基づき防除を行おうとするものに対し、防除に必要な薬剤を譲与し、若しくは時価より低い対価で譲渡し、又は防除用器具を無償で貸し付けることができる。

Article 27 (1) If it is particularly necessary for the pest control for the plants or animals designated as harmful species, the national government may provide the local governments, agricultural workers or bodies organized by them that intend to carry out the pest control based on the pest control plan pertaining to the public notice under the provisions of paragraph 5 of Article 24, with the chemicals necessary for the pest control or provide the chemicals at a price lower than market value, or may lend equipment for pest control without charge.

2 前項の規定による譲与、譲渡及び貸付に関し必要な事項は、農林水産大臣が定める。

(2) Particulars necessary for the provision, transfer and lending under the provisions of the preceding paragraph are specified by the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries.

3 農林水産大臣は、前項の場合には、財務大臣と協議しなければならない。

(3) In the case referred to in the preceding paragraph, the Minister of

Agriculture, Forestry and Fisheries must consult with the Minister of Finance.

4 農林水産大臣は、第一項の規定による譲与、譲渡及び貸付の目的に供するため、常に、これに必要な薬剤及び防除用器具の整備に努めなければならない。

(4) In order to accomplish the objectives of the provision, transfer and lending of the chemicals or equipment under the provisions of paragraph 1, the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries must endeavor to administrate the chemicals and the equipment for pest control necessary for the provision, transfer or lending at all times.

(風説の禁止)

(Prohibition of Rumor)

第二十八条 何人も、自己又は他人のために財産上の不当の利益を図る目的をもって、農作物についての指定有害動植物のまん延による広範囲の損害の発生に関し、風説を流布してはならない。

Article 28 Any person must not spread rumors concerning the damages to crops in a large area caused by spread of the plants or animals designated as harmful species, in an attempt to make unfair profits from property for themselves or for other persons.

第六章 都道府県の防疫

Chapter VI Epidemic Prevention in Prefectures

(都道府県の行う防疫)

(Epidemic Prevention Measures Taken by Prefectural Governments)

第二十九条 有害動物又は有害植物がまん延して有用な植物に重大な損害を与えるおそれがある場合において、これを駆除し、又はそのまん延を防止するため必要があるときは、都道府県は、植物を検疫し、又は有害動物若しくは有害植物の防除に関し必要な措置をとることができる。

Article 29 (1) If there is a possibility that the spread of harmful plants or harmful animals could cause serious damage to useful plants and it is necessary to eliminate or prevent the spread thereof, the prefectural government may quarantine plants or may take necessary measures to control harmful plants or harmful animals.

2 前項の場合には、他の都道府県において生産された種苗その他の物の正当な流通を妨げないように留意しなければならない。

(2) In the case referred to in the preceding paragraph, the prefectural government must take care so that proper distribution of seeds and seedlings or other products produced in other prefectures will not be prevented.

(防除に関する勧告)

(Recommendations on Pest Control)

第三十条 都道府県の区域内において、農作物についての有害動物若しくは有害植物の防除（以下「防除」という。）が行われず、又は防除の方法が適当でないため、他の都道府県の区域に損害が波及するおそれがあるときは、農林水産大臣は、当該都道府県に対し、防除に関し必要な措置をとるべき旨を勧告することができる。

Article 30 If there is a possibility that the damage to crops may be caused in the districts of other prefectures because the pest control to keep crops free from harmful plants or harmful animals (hereinafter referred to as "pest control ") is not implemented, or the method of pest control is not suitable, the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries may recommend that the relevant prefectural government must take necessary measures for pest control.

（都道府県の発生予察事業）

(Pest Forecasting Services Provided by Prefectural Governments)

第三十一条 都道府県は、指定有害動植物以外の有害動物又は有害植物について、発生予察事業を行うものとする。

Article 31 (1) The prefectural governments are to provide pest forecasting services for harmful plants or harmful animals other than the plants and animals designated as harmful species.

2 都道府県知事は、農林水産大臣に対し、前項の発生予察事業の内容及び結果を適時に報告しなければならない。

(2) The prefectural governor must report the details and results of pest forecasting services referred to in the preceding paragraph to the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries in a timely manner.

3 農林水産大臣は、農作物についての指定有害動植物以外の有害動物又は有害植物による損害が都道府県の区域を超えて発生するおそれがある場合において、都道府県の発生予察事業の総合調整を図るため特に必要があると認めるときは、都道府県知事に対し、必要な指示をすることができる。

(3) If the damage to crops may be caused outside the district of the prefecture due to harmful plants or harmful animals other than the plants or animals designated as harmful species and the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries finds it particularly necessary to harmonize the pest forecasting services provided by prefectural governments, the minister may give necessary instructions to prefectural governors.

4 農林水産大臣は、必要があると認めるときは、その職員をして都道府県の発生予察事業に協力させるものとする。

(4) If the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries finds it necessary, the minister is to have their employees to cooperate on the pest forecasting services provided by prefectural governments.

（病虫害防除所）

(Pest Control Station)

第三十二条 病虫害防除所は、地方における植物の検疫及び防除に資するため、都道府県が設置する。

Article 32 (1) A pest control station is established by prefectural government that can help plant quarantine or pest control in local areas in Japan.

2 病虫害防除所の位置、名称及び管轄区域は、条例で定める。

(2) The location, name and jurisdictional district of the pest control station are provided for in Prefectural Ordinance.

3 都道府県は、病虫害防除所を設置しようとするときは、あらかじめ、農林水産省令で定める事項を農林水産大臣に届け出なければならない。

(3) If a prefectural government intends to establish a pest control station, it must notify the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries of the particulars provided for in Order of the Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries in advance.

4 病虫害防除所は、第一項に規定する目的を達成するため、左に掲げる事務を行う。

(4) In order to accomplish the objectives set forth in paragraph 1, the pest control station handles the following administrative work:

一 植物の検疫に関する事務

(i) administrative work relating to plant quarantine;

二 防除についての企画に関する事務

(ii) administrative work relating to the planning of pest control;

三 市町村、農業者又はその組織する団体が行う防除に対する指導及び協力に関する事務

(iii) administrative work relating to guidance and cooperation on pest control implemented by municipal governments, agricultural workers or bodies organized by them;

四 発生予察事業に関する事務

(iv) administrative work relating to the pest forecasting services;

五 防除に必要な薬剤及び器具の保管並びに防除に必要な器具の修理に関する事務

(v) administrative work relating to the storage of chemicals or equipment necessary for pest control, and the repair of equipment necessary for pest control;

六 その他防除に関し必要な事務

(vi) other administrative work necessary for pest control.

5 病虫害防除所は、前項に規定する事務を適切に行うため必要なものとして政令で定める基準に適合したものでなければならない。

(5) The pest control station must be the one that conforms to the standards provided for in Cabinet Order as those necessary to carry out the administrative work prescribed in the preceding paragraph.

6 農林水産大臣は、有害動物又は有害植物がまん延して都道府県の区域を超えて有用な植物に重大な損害を与えるおそれがある場合において、これを駆除し、又はそのまん延を防止するため特に必要があると認めるときは、都道府県知事に対し、病虫害防

除所の事務に関し、必要な事項を指示し、又は必要な報告を求めることができる。

(6) If there is a possibility that the spread of harmful plants or harmful animals could cause serious damage to useful plants outside the districts of the prefectures and the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries finds it particularly necessary to eliminate those or prevent the spread thereof, the minister may give instructions to the prefectural governors on the matters regarding administrative work at the pest control station or request the prefectural governors to submit a necessary report.

7 この法律による病虫害防除所でないものは、その名称中に「病虫害防除所」という文字又はこれに類似する文字を用いてはならない。

(7) Any facility other than the pest control station under this Act must not use the characters for the "pest control station" or characters similar to this in its name.

(病虫害防除員)

(Pest Control Staff)

第三十三条 都道府県は、防除のため必要があると認めるときは、発生予察事業その他防除に関する事務に従事させるため、条例で定める区域ごとに、非常勤の病虫害防除員を置く。

Article 33 (1) If a prefectural government finds it necessary to control pests, it assigns part-time pest control staff in each district prescribed in the Prefectural Ordinance to have the staff engage in administrative work for the pest forecasting services or any other administrative work relating to pest control.

2 前項の場合には、前条第三項の規定を準用する。

(2) In the case referred to in the preceding paragraph, the provisions of paragraph 3 of the preceding Article apply *mutatis mutandis*.

第三十四条 削除

Article 34 Deleted

第七章 雑則

Chapter VII Miscellaneous Provisions

(交付金)

(Subsidies)

第三十五条 国は、第二十三条第二項の規定により同条第一項の発生予察事業に協力するのに要する経費及び病虫害防除所の運営に要する経費の財源に充てるため、都道府県に対し、交付金を交付する。

Article 35 (1) The national government provides subsidies to prefectural governments as funds to cover the cost required for the cooperation on the pest

forecasting services under the provisions of paragraph 1 of Article 23 pursuant to the provisions of paragraph 2 of that Article and to cover the cost for the operations of the pest control stations.

- 2 農林水産大臣は、前項の規定による都道府県への交付金の交付については、各都道府県の農家数、農地面積及び市町村数を基礎とし、各都道府県において植物の検疫、防除及び発生予察事業を緊急に行うことの必要性等を考慮して政令で定める基準に従って決定しなければならない。

- (2) With regard to the subsidies to be provided to prefectural governments under the provisions of the preceding paragraph, the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries must decide it in accordance with the standards provided for in Cabinet Order using the number of farming households, area of agricultural land, number of municipal governments as a basis for calculation, and taking into account the emergency for each prefecture to carry out quarantine, pest control and pest forecasting services for plants.

(不服申立て)

(Filing of Appeal)

- 第三十六条 第九条第一項若しくは第二項、第十四条、第十六条の四又は第十六条の五の規定による植物防疫官の命令については、行政不服審査法（昭和三十七年法律第百六十号）による不服申立てをすることができない。

Article 36 (1) With regard to orders issued by the plant protection officer under the provisions of paragraph 1 or 2 of Article 9, Article 14, Article 16-4 or Article 16-5, an appeal under the Administrative Complaint Review Act (Act N. 160 of 1962) may not be filed.

- 2 第十条第一項若しくは第四項又は第十三条第二項の検査の結果に不服がある者は、検査を受けた日の翌日から起算して六十日以内に、植物防疫官に対して再検査を申し立て、再検査の結果に不服があるときは、その取消しの訴えを提起することができる。

- (2) Any person who is dissatisfied with the result of the inspection referred to in paragraph 1 or 4 of Article 10 or paragraph 2 of Article 13 may file a request for re-inspection with the plant protection officer within sixty days from the day following the date of inspection and, if the person is dissatisfied with the result of the re-inspection, the person may file a request for revocation of the inspection result.

- 3 前項に規定する検査の結果に不服がある者は、同項の規定によることによつてのみ争うことができる。

- (3) A person who is dissatisfied with the result of the inspection prescribed in the preceding paragraph may file an objection only based on the provisions of that paragraph.

(報告の徴取)

(Collection of Reports)

第三十七条 この法律中他の規定による場合の外、防除に関し特に必要があるときは、農林水産大臣は、地方公共団体、農業者又はその組織する団体に対し、必要な報告を求めることができる。

Article 37 In addition to cases governed by other provisions in this Act, if it is particularly necessary for pest control, the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries may request local governments, agricultural workers or bodies organized by them to submit necessary reports.

(都道府県が処理する事務等)

(Administrative Work Handled by Prefectural Governments)

第三十八条 第二十五条及び前条の規定により農林水産大臣の権限に属する事務の一部は、政令の定めるところにより、都道府県知事が行うこととすることができる。

Article 38 (1) Administrative work that falls under the authority of the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries pursuant to the provisions of Article 25 and the preceding Article, may be handled partially by the prefectural governor pursuant to the provisions of Cabinet Order.

2 第三章からこの章までに規定する農林水産大臣の権限は、農林水産省令の定めるところにより、その一部を地方農政局長に委任することができる。

(2) The authority of the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries prescribed in Chapter III through this Chapter may be delegated partially to the head of the Regional Agricultural Administration Office pursuant to the provisions of Order of the Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries.

(事務の区分)

(Type of Administrative Work)

第三十八条の二 第二十一条の規定により都道府県が処理することとされている事務は、地方自治法（昭和二十二年法律第六十七号）第二条第九項第一号に規定する第一号法定受託事務とする。

Article 38-2 Administrative work to be handled by the prefectural governments pursuant to the provisions of Article 21 is Type 1 statutory entrusted administrative work under the provisions of Article 2, paragraph 9, item (i) of the Local Autonomy Act (Act No. 67 of 1947).

第八章 罰則

Chapter VIII Penal Provisions

第三十九条 次の各号の一に該当する者は、三年以下の懲役又は百万円以下の罰金に処する。

Article 39 Any person who falls under any of the following items is punished by imprisonment with work not more than 3 years or a fine not more than one million yen:

- 一 第六条第一項、第二項若しくは第三項、第七条第一項、第十三条第四項、第十六条の二第一項又は第十六条の三第一項の規定に違反した者
 - (i) a person who violates the provisions of paragraph 1, 2 or 3 of Article 6, paragraph 1 of Article 7, paragraph 4 of Article 13, paragraph 1 of Article 16-2 or paragraph 1 of Article 16-3;
- 二 第七条第三項（第十六条の三第二項において準用する場合を含む。）の規定による許可の条件に違反した者
 - (ii) a person who violates the requirements for permission under the provisions of paragraph 3 of Article 7 (including as applied mutatis mutandis pursuant to the provisions of paragraph 2 of Article 16-3);
- 三 第八条第一項の規定による検査を受けず、又はその検査を受けるに当つて不正行為をした者
 - (iii) a person who fails to receive an inspection under the provisions of paragraph 1 of Article 8 or commits an unlawful act when receiving the inspection;
- 四 第十八条第一項の規定による命令に違反した者
 - (iv) a person who violates an order under the provisions of paragraph 1 of Article 18.

第四十条 次の各号の一に該当する者は、一年以下の懲役又は五十万円以下の罰金に処する。

Article 40 Any person who falls under any of the following items is punished by imprisonment with work not more than 1 year or a fine not more than five hundred thousand yen:

- 一 第八条第六項の規定による検査を受けず、又はその検査を受けるに当つて不正行為をした者
 - (i) a person who fails to receive an inspection under the provisions of paragraph 6 of Article 8 or commits an unlawful act when receiving the inspection;
- 二 第八条第七項又は第十六条の四の規定による命令に違反した者
 - (ii) a person who violates an order under the provisions of paragraph 7 of Article 8 or Article 16-4;
- 三 第九条第一項若しくは第二項の規定による命令に違反し、又は同条第一項、第二項若しくは第三項の規定による処分を拒み、妨げ、若しくは忌避した者
 - (iii) a person who violates an order pursuant to the provisions of paragraph 1 or 2 of Article 9 or who refuses, obstructs or evades a disposition under the provisions of paragraph 1, 2 or 3 of that Article;
- 四 第十条第一項の規定に違反し、又は同項の検査を受けるに当つて不正行為をした者
 - (iv) a person who violates the provisions of paragraph 1 of Article 10 or commits an unlawful act when receiving an inspection referred to in that

paragraph;

五 第十六条の五の規定による命令に違反し、又は同条の規定による処分を拒み、妨げ、若しくは忌避した者

(v) a person who violates an order under the provisions of Article 16-5 or who refuses, obstructs or evades a disposition under the provisions of said Article;

六 第十八条第二項の規定による命令に違反し、又は同項の規定による処分を拒み、妨げ、若しくは忌避した者

(vi) a person who violates an order under the provisions of paragraph 2 of Article 18 or who refuses, obstructs or evades a disposition under the provisions of that paragraph;

七 第二十八条の規定に違反した者

(vii) a person who violates the provisions of Article 28.

第四十一条 次の各号の一に該当する者は、三十万円以下の罰金に処する。

Article 41 Any person who falls under any of the following items is punished by a fine not more than three hundred thousand yen:

一 第四条第一項の規定による検査若しくは集取を拒み、妨げ、若しくは忌避し、又は同項の規定による質問に対し陳述をせず、若しくは虚偽の陳述をした者

(i) a person who refuses, obstructs or evades an inspection or collection under the provisions of paragraph 1 of Article 4, or who fails to make statements or make false statements on questions under the provisions of that paragraph;

二 第四条第二項の規定による命令に違反した者

(ii) a person who violates an order under the provisions of paragraph 2 of Article 4;

三 第六条第五項の規定に違反した者

(iii) a person who violates the provisions of paragraph 5 of Article 6;

四 第十条第四項の規定による検査を拒み、妨げ又は忌避した者

(iv) a person who refuses, obstructs or evades an inspection under the provisions of paragraph 4 of Article 10;

五 第十四条の規定による命令に違反し、又は同条の規定による処分を拒み、妨げ、若しくは忌避した者

(v) a person who violates an order under the provisions of Article 14 or who refuses, obstructs or evades a disposition under the provisions of that Article.

(両罰規定)

(Dual Criminal Liability Provisions)

第四十二条 法人の代表者又は法人若しくは人の代理人、使用人その他の従業者が、その法人又は人の業務に関し、前三条の違反行為をしたときは、行為者を罰するほかその法人又は人に対しても各本条の罰金刑を科する。

Article 42 When a representative person of a juridical person or an agent, employee or other worker of a juridical person or an individual engages in

misconduct referred to in the preceding three Articles related to the administrative work of the juridical person or individual, not only the person who engages in misconduct is punished but also the juridical person or individual is punished by a fine.

附 則 〔抄〕

Supplementary Provisions [Extract]

(施行期日)

(Effective Date)

- 1 この法律は、公布の日から施行する。但し、第二章並びに附則第三項及び第四項の規定は、公布の日から起算して六十日を経過した日から施行する。
- (1) This Act comes into effect on the day of promulgation: provided, however, that the provisions under Chapter II and paragraph 3 and 4 of the Supplementary Provisions come into effect on the day on which sixty days have elapsed from the day of promulgation.

(廃止法律)

(Repealed Acts)

- 3 左に掲げる法律は、廃止する。但し、この法律施行前にした行為に対する罰則の適用に関しては、この法律施行後でも、なお従前の例による。
- (3) The following Acts is repealed: provided, however, that prior laws continue to govern the application of penal provisions to conduct in which a person engages prior to the enforcement of this Act, even after the enforcement of this Act:
 - 輸出入植物検疫法（昭和二十三年法律第八十六号）
 - Imported and Exported Plant Quarantine Act (Act No. 86 of 1948);
 - 害虫駆除予防法（明治二十九年法律第十七号）
 - Pest Prevention and Control Act (Act No. 17 of 1896)

(経過規定)

(Transitional Provisions)

- 4 この法律施行前に輸出入植物検疫法の規定に基いてした検査又は許可は、この法律の相当規定に基いてなされたものとみなす。
- (4) Inspections carried out or permissions granted prior to the enforcement of this Act under the provisions of the Imported and Exported Plants Quarantine Act are deemed as those that have been carried out or granted under the corresponding provisions of this Act.

附 則 〔昭和二十六年六月十九日法律第二百四十三号〕 〔抄〕

Supplementary Provisions [Act No. 243 of June 19, 1951] [Extract]

(施行期日)

(Effective Date)

- 1 この法律施行の期日は、政令で定める。但し、その期日は、この法律の施行に要する費用で国の負担に係るものが計上された予算が成立した後でなければならない。
- (1) The date of enforcement of this Act is specified by Cabinet Order: provided, however, that that date must be later than the date on which the Diet passes the budget allocating the budget required for the enforcement of this Act to be borne by the national government.

附 則 〔昭和二十七年三月三十一日法律第二十六号〕〔抄〕

Supplementary Provisions [Act No. 26 of March 31, 1952] [Extract]

- 1 この法律、昭和二十七年四月一日から施行する。
- (1) This Act comes into effect on April 1, 1952.

附 則 〔昭和二十七年三月三十一日法律第三十九号〕〔抄〕

Supplementary Provisions [Act No. 39 of March 31, 1952] [Extract]

- 1 この法律は、昭和二十七年四月一日から施行する。但し、附則第三項の規定は、公布の日から施行する。
- (1) This Act comes into effect on April 1, 1952: provided, however, that the provisions of paragraph 3 of the Supplementary Provisions come into effect on the day of its promulgation.

附 則 〔昭和三十一年五月十六日法律第百四十号〕〔抄〕

Supplementary Provisions [Act No. 140 of May 16, 1962] [Extract]

- 1 この法律は、昭和三十一年十月一日から施行する。
- (1) This Act comes into effect on October 1, 1962.
- 2 この法律による改正後の規定は、この附則に特別の定めがある場合を除き、この法律の施行前に生じた事項にも適用する。ただし、この法律による改正前の規定によつて生じた効力を妨げない。
- (2) The provisions amended by this Act apply to matters that have arisen prior to the enforcement of this Act, except as otherwise provided for in these Supplementary Provisions: provided, however, that those provisions do not restrict the legal validity of the provisions prior to amendment by this Act.
- 3 この法律の施行の際現に係属している訴訟については、当該訴訟を提起することができない旨を定めるこの法律による改正後の規定にかかわらず、なお従前の例による。
- (3) Prior laws continue to govern lawsuits which are actually pending at the time of the enforcement of this Act, notwithstanding the provisions amended by this Act prescribing that those lawsuits may not be filed.

- 4 この法律の施行の際現に係属している訴訟の管轄については、当該管轄を専属管轄とする旨のこの法律による改正後の規定にかかわらず、なお従前の例による。
- (4) Prior laws continue to govern the jurisdiction over lawsuits which are actually pending at the time of the enforcement of this Act, notwithstanding the provisions amended by this Act prescribing that the relevant jurisdiction is the exclusive jurisdiction.
- 5 この法律の施行の際現にこの法律による改正前の規定による出訴期間が進行している処分又は裁決に関する訴訟の出訴期間については、なお従前の例による。ただし、この法律による改正後の規定による出訴期間がこの法律による改正前の規定による出訴期間より短い場合に限る。
- (5) Prior laws continue to govern the statute of limitations for filing an action concerning a disposition or administrative determination, for which the statute of limitations for filing an action under the provisions prior to amendment by this Act has actually started at the time of the enforcement of this Act; provided, however, that it is limited to cases where the statute of limitations for filing an action under the provisions amended by this Act is shorter than the statute of limitations for filing an action under the provisions prior to amendment by this Act.
- 6 この法律の施行前にされた処分又は裁決に関する当事者訴訟で、この法律による改正により出訴期間が定められることとなつたものについての出訴期間は、この法律の施行の日から起算する。
- (6) The statute of limitations for filing an action concerning a disposition imposed or an administrative determination made prior to the enforcement of this Act, for which the statute of limitations is determined based on the amendment by this Act, is counted from the date of enforcement of this Act.
- 7 この法律の施行の際現に係属している処分又は裁決の取消しの訴えについては、当該法律関係の当事者の一方を被告とする旨のこの法律による改正後の規定にかかわらず、なお従前の例による。ただし、裁判所は、原告の申立てにより、決定をもつて、当該訴訟を当事者訴訟に変更することを許すことができる。
- (7) Prior laws continue to govern actions for revocation of disposition or administrative determination on appeal which are actually pending at the time of the enforcement of this Act, notwithstanding the provisions amended by this Act prescribing that one of the parties to the legal relationship is the defendant; provided, however, that the court may, when the petition is filed by a plaintiff, permit the relevant plaintiff to change the action to a public law related action by its ruling.
- 8 前項ただし書の場合には、行政事件訴訟法第十八条後段及び第二十一条第二項から第五項までの規定を準用する。
- (8) The provisions of the second sentence of Article 18 and paragraph 2 through paragraph 5 of Article 21 of the Administrative Case Litigation Act apply mutatis mutandis to the cases referred to in the proviso to the preceding

paragraph.

附 則 〔昭和三十七年九月十五日法律第百六十一号〕 〔抄〕

Supplementary Provisions [Act No. 161 of September 15, 1962] [Extract]

- 1 この法律は、昭和三十七年十月一日から施行する。
(1) This Act comes into effect on October 1, 1962.
- 2 この法律による改正後の規定は、この附則に特別の定めがある場合を除き、この法律の施行前にされた行政庁の処分、この法律の施行前にされた申請に係る行政庁の不作为その他この法律の施行前に生じた事項についても適用する。ただし、この法律による改正前の規定によつて生じた効力を妨げない。
(2) The provisions amended by this Act also apply to dispositions imposed by administrative authorities prior to the enforcement of this Act, inactions of administrative authorities pertaining to requests filed prior to the enforcement of this Act or other matters that have arisen prior to the enforcement of this Act, except as otherwise provided for in these Supplementary Provisions; provided, however, that those provisions do not restrict the legal validity of the provisions prior to amendment by this Act.
- 3 この法律の施行前に提起された訴願、審査の請求、異議の申立てその他の不服申立て（以下「訴願等」という。）については、この法律の施行後も、なお従前の例による。この法律の施行前にされた訴願等の裁決、決定その他の処分（以下「裁決等」という。）又はこの法律の施行前に提起された訴願等につきこの法律の施行後にされる裁判等にさらに不服がある場合の訴願等についても、同様とする。
(3) Prior laws continue to govern petitions, requests for examination, objections or other appeals (hereinafter referred to as "petitions, etc.") filed prior to the enforcement of this Act, even after the enforcement of this Act. The same applies to petitions, etc. filed in case the party is still dissatisfied with the judicial decision made after the enforcement of this Act on administrative determinations, rulings or other dispositions on petitions, etc., which have been filed prior to the enforcement of this Act (hereinafter referred to as "administrative determinations, etc."), or petitions, etc., filed prior to the enforcement of this Act.
- 4 前項に規定する訴願等で、この法律の施行後は行政不服審査法による不服申立てをすることができることとなる処分に係るものは、同法以外の法律の適用については、行政不服審査法による不服申立てとみなす。
(4) The petitions, etc., prescribed in the preceding paragraph for a disposition against which an appeal may be filed under the Administrative Complaint Review Act after the enforcement of this Act, are deemed as an appeal under the Administrative Complaint Review Act in regard to the application of laws other than that Act.
- 5 第三項の規定によりこの法律の施行後にされる審査の請求、異議の申立てその他の

不服申立ての裁決等については、行政不服審査法による不服申立てをすることができない。

(5) An appeal under the Administrative Complaint Review Act may not be filed against administrative determinations, etc., on requests for examination, oppositions or other appeals filed after the enforcement of this Act pursuant to the provisions of paragraph 3.

6 この法律の施行前にされた行政庁の処分で、この法律による改正前の規定により訴願等を行うことができるものとされ、かつ、その提起期間が定められていなかったものについて、行政不服審査法による不服申立てを行うことができる期間は、この法律の施行の日から起算する。

(6) With regard to dispositions imposed by administrative authorities prior to the enforcement of this Act, against which petitions, etc., may be filed pursuant to the provisions prior to amendment by this Act and the statute of limitations for filing petitions has not been set, the statute of limitations for filing an appeal under the Administrative Complaint Review Act is counted from the date on which this Act comes into effect.

8 この法律の施行前にした行為に対する罰則の適用については、なお従前の例による。

(8) Prior laws continue to govern the application of penal provisions to conduct in which a person engages prior to the enforcement of this Act.

9 前八項に定めるもののほか、この法律の施行に関して必要な経過措置は、政令で定める。

(9) In addition to what is provided for in the preceding eight paragraphs, transitional measures necessary for the enforcement of this Act are specified by Cabinet Order.

10 この法律及び行政事件訴訟法の施行に伴う関係法律の整理等に関する法律（昭和三十七年法律第百四十号）に同一の法律についての改正規定がある場合においては、当該法律は、この法律によつてまず改正され、次いで行政事件訴訟法の施行に伴う関係法律の整理等に関する法律によつて改正されるものとする。

(10) If this Act and the Act on the Consolidation of Relevant Acts for the Enforcement of the Administrative Case Litigation Act (Act No. 140 of 1962) include the provisions to amend the same law, the relevant Act is amended by this Act first and then amended by the Act on the Consolidation of Relevant Acts for the Enforcement of the Administrative Case Litigation Act.

附 則 〔昭和四十六年十二月三十一日法律第百三十号〕 〔抄〕

Supplementary Provisions [Act No. 130 of December 31, 1971] [Extract]

（施行期日）

（Effective Date）

1 この法律は、琉球諸島及び大東諸島に関する日本国とアメリカ合衆国との間の協定の効力発生の日から施行する。ただし、第十条、第十一条及び第十九条の規定は同日

から起算して一年をこえない範囲内において政令で定める日から、第六十二条及び次項の規定はこの法律の公布の日から、第六十六条の規定は昭和四十七年十月一日から施行する。

- (1) This Act comes into effect on the date on which the Agreement between Japan and the United States of America Concerning the Ryukyu Islands and the Daito Islands takes effect; provided, however, that the provisions of Articles 10, 11 and 19 come into effect on the date specified by Cabinet Order within a period not exceeding one year from that date; the provisions of Article 62 and the following paragraph come into effect on the day of promulgation of this Act; and the provisions of Article 66 come into effect on October 1, 1972.

附 則 〔昭和五十一年六月十一日法律第六十五号〕

Supplementary Provisions [Act No. 65 of June 11, 1976]

この法律は、公布の日から施行する。

This Act comes into effect on the day of its promulgation.

附 則 〔昭和五十三年七月五日法律第八十七号〕〔抄〕

Supplementary Provisions [Act No. 87 of July 5, 1978] [Extract]

(施行期日)

(Effective Date)

第一条 この法律は、公布の日から施行する。

Article 1 This Act comes into effect on the day of its promulgation.

附 則 〔昭和六十年五月十八日法律第三十七号〕〔抄〕

Supplementary Provisions [Act No. 37 of May 18, 1985] [Extract]

(施行期日等)

(Effective Date)

1 この法律は、公布の日から施行する。

(1) This Act comes into effect on the day of its promulgation.

附 則 〔昭和六十年七月十二日法律第九十号〕〔抄〕

Supplementary Provisions [Act No. 90 of July 12, 1985] [Extract]

(施行期日)

(Effective Date)

第一条 この法律は、公布の日から施行する。

Article 1 This Act comes into effect on the day of its promulgation.

附 則 〔平成八年六月十二日法律第六十七号〕

Supplementary Provisions [Act No. 67 of June 12, 1996]

(施行期日)

(Effective Date)

第一条 この法律は、公布の日から起算して一年を超えない範囲内において政令で定める日から施行する。ただし、次条の規定は、公布の日から施行する。

Article 1 This Act comes into effect on the date specified by Cabinet Order within a period not exceeding one year from the day of its promulgation; provided, however, that the provisions of the following Article comes into effect on the day of its promulgation.

(施行の準備手続)

(Preparatory Procedure for the Enforcement)

第二条 改正後の植物防疫法（以下「新法」という。）第五条の二第二項（第六条第六項において準用する場合を含む。）の規定による公聴会は、この法律の施行の日（以下「施行日」という。）前でも、新法第五条の二第一項又は第六条第一項本文若しくは第二項の省令を定めるために開くことができる。

Article 2 A public hearing under the provisions of paragraph 2 of Article 5-2 (including as applied mutatis mutandis pursuant to the provisions of paragraph 6 of Article 6) of the Plant Protection Act amended by this Act (hereinafter referred to as the "New Act") may be held to establish Order of the Ministry under paragraph 1 of Article 5-2, the main clause of paragraph 1 or paragraph 2 of Article 6 of the New Act prior to the date on which this Act comes into effect (hereinafter referred to as the "date of enforcement").

(経過措置)

(Transitional Measures)

第三条 施行日前に改正前の植物防疫法（以下「旧法」という。）第八条第一項の規定による届出（同条第四項の規定による通知又は同条第六項の規定による届出を含む。以下「届出等」という。）があった植物については、新法第六条第二項の規定は適用しない。

Article 3 The provisions of Article 6, paragraph 2 of the New Act do not apply to plants for which notification under the provisions of Article 8, paragraph 1 of the Plant Protection Act (hereinafter referred to as "Former Act") (including notice under the provisions of paragraph 4 of that Article or notification under the provisions of paragraph 6 of that Article: hereinafter referred to as "notification, etc.") is given prior to the date of enforcement.

第四条 施行日前に届出等があった植物又は輸入禁止品及び容器包装について旧法第八条第一項、第五項又は第六項の規定による検査が行われていない場合には、当該届出

等は、新法第八条第一項の規定による届出、同条第四項の規定による通知又は同条第六項の規定による届出とみなす。

Article 4 If an inspection of plants, prohibited import items and containers or packages was not implemented pursuant to the provisions of Article 8, paragraphs 1, 5 or 6 of the Former Act for which notification, etc., was given prior to the date of enforcement, the notification, etc. is deemed as the notification under the provisions of paragraph 1 of Article 8 of the New Act; the notice under the provisions of paragraph 4 of that Article or notification under the provisions of paragraph 6 of that Article.

第五条 施行日前に旧法第八条第一項、第三項、第五項又は第六項の規定により行われた検査であって、施行日前に旧法第九条の規定による命令、処分又は証明がされていないものについては、新法第九条の規定を適用する。

Article 5 With regard to an inspection that was implemented pursuant to the provisions of paragraphs 1, 3, 5 or 6 of Article 8 of the Former Act prior to the date of enforcement for which an order has not been given, disposition has not been imposed or a certificate has not been issued pursuant to the provisions of Article 9 of the Former Act prior to the date of enforcement, the provisions of Article 9 of the New Act apply.

第六条 この法律の施行前にした行為に対する罰則の適用については、なお従前の例による。

Article 6 Prior laws continue to govern the application of penal provisions to conduct in which a person engages prior to the enforcement of this Act.

附 則 〔平成十一年七月十六日法律第八十七号〕〔抄〕

Supplementary Provisions [Act No. 87 of July 16, 1999] [Extract]

(施行期日)

(Effective Date)

第一条 この法律は、平成十二年四月一日から施行する。ただし、次の各号に掲げる規定は、当該各号に定める日から施行する。

Article 1 This Act comes into effect on April 1, 2000, provided, however, that the provisions of the following items come into effect on the date specified in the relevant item.

一 第一条中地方自治法第二百五十条の次に五条、節名並びに二款及び款名を加える改正規定（同法第二百五十条の九第一項に係る部分（両議院の同意を得ることに係る部分に限る。）に限る。）、第四十条中自然公園法附則第九項及び第十項の改正規定（同法附則第十項に係る部分に限る。）、第二百四十四条の規定（農業改良助長法第十四条の三の改正規定に係る部分を除く。）並びに第四百七十二条の規定（市町村の合併の特例に関する法律第六条、第八条及び第十七条の改正規定に係る

部分を除く。)並びに附則第七条、第十条、第十二条、第五十九条ただし書、第六十条第四項及び第五項、第七十三条、第七十七条、第百五十七条第四項から第六項まで、第百六十条、第百六十三条、第百六十四条並びに第二百二条の規定 公布の日

- (i) the amended provisions whereby five Articles, section titles, two subsections and subsection titles are added after Article 250 of the Local Autonomy Act in Article 1 (limited to the part pertaining to paragraph 1 of Article 250-9 of that Act (limited to the part pertaining to the consent to be obtained from both Houses of the Diet)), the amended provisions of paragraphs 9 and 10 of the Natural Parks Act, Supplementary Provisions in Article 40 (limited to the part pertaining to paragraph 10 of these Supplementary Provisions), the provisions of Article 244 (excluding the part pertaining to the amended provisions of Article 14-3 of the Agricultural Improvement Promotion Act), the provisions of Article 472 (excluding the part pertaining to the amended provisions of Articles 6, 8 and 17 of the Act on Special Measures for Municipal Merger Act), and the provisions of Articles 7, 10, 12, the proviso to Article 59, paragraphs 4 and 5 of Article 60, Article 73, Article 77, paragraph 4 through paragraph 6 of Article 157, Articles 160, 163, 164 and Article 202 of the Supplementary Provisions: the date of its promulgation

(植物防疫法の一部改正に伴う経過措置)

(Transitional Measures for Partial Amendment to the Plant Protection Act)

第八十四条 施行日前に第二百五十四条の規定による改正前の植物防疫法（以下この条において「旧植物防疫法」という。）第十九条第一項の規定によりされた協力命令については、第二百五十四条の規定による改正後の植物防疫法（以下この条において「新植物防疫法」という。）第十九条第一項の規定によりされた指示とみなす。

Article 84 (1) An order to cooperate which was given prior to the date of enforcement pursuant to the provisions of paragraph 1 of Article 19 of the Plant Protection Act prior to amendment by this Act (hereinafter referred as the "Former Plant Protection Act" in this Article) pursuant to the provisions of Article 254 is deemed as an instruction given pursuant to the provisions of paragraph 1 of Article 19 of the Plant Protection Act amended by this Act (hereinafter referred to as the "New Plant Protection Act" in this Article) under the provisions of Article 254.

2 施行日前に旧植物防疫法第二十四条第四項の規定によりされた承認又はこの法律の施行の際現に同項の規定によりされている承認の申請は、それぞれ新植物防疫法第二十四条第四項の規定によりされた同意又は協議の申出とみなす。

(2) An approval which was given pursuant to the provisions of paragraph 4 of Article 24 of the Former Plant Protection Act prior to the date of enforcement, or a request for approval which has already been filed at the time of enforcement of this Act pursuant to the provisions of that paragraph is deemed

as a consent or an offer to have a consultation given respectively pursuant to the provisions of paragraph 4 of Article 24 of the New Plant Protection Act.

(国等の事務)

(Administrative Work Handled by the National Government)

第百五十九条 この法律による改正前のそれぞれの法律に規定するもののほか、この法律の施行前において、地方公共団体の機関が法律又はこれに基づく政令により管理し又は執行する国、他の地方公共団体その他公共団体の事務（附則第百六十一条において「国等の事務」という。）は、この法律の施行後は、地方公共団体が法律又はこれに基づく政令により当該地方公共団体の事務として処理するものとする。

Article 159 In addition to what is provided for in the respective laws prior to amendment by this Act, the administrative work handled by the national government, local governments or other public bodies (referred to as the "administrative work handled by the national government, etc." in Article 161 of the Supplementary Provisions) that was administrated or handled by the organs of local governments prior to the enforcement of this Act pursuant to the provisions of laws or a Cabinet Order under the laws is to be handled by the local government as the administrative work handled by the local government pursuant to the provisions of this Act or Cabinet Order under this Act after the enforcement of this Act.

(処分、申請等に関する経過措置)

(Transitional Measures for Dispositions or Requests)

第百六十条 この法律（附則第一条各号に掲げる規定については、当該各規定。以下この条及び附則第百六十三条において同じ。）の施行前に改正前のそれぞれの法律の規定によりされた許可等の処分その他の行為（以下この条において「処分等の行為」という。）又はこの法律の施行の際現に改正前のそれぞれの法律の規定によりされている許可等の申請その他の行為（以下この条において「申請等の行為」という。）で、この法律の施行の日においてこれらの行為に係る行政事務を行うべき者が異なることとなるものは、附則第二条から前条までの規定又は改正後のそれぞれの法律（これに基づく命令を含む。）の経過措置に関する規定に定めるものを除き、この法律の施行の日以後における改正後のそれぞれの法律の適用については、改正後のそれぞれの法律の相当規定によりされた処分等の行為又は申請等の行為とみなす。

Article 160 (1) Dispositions such as permissions that are granted and other conduct in which a person engages prior to the enforcement of this Act (the relevant provisions with regard to the provisions prescribed in the relevant items of Article 1 of the Supplementary Provisions; hereinafter the same applies in this Article and Article 163 of the Supplementary Provisions) pursuant to the provisions of the respective laws prior to amendment by this Act (hereinafter referred to as the "act of disposition, etc."), or the requests for permission that have already been filed at the time of enforcement of this Act

pursuant to the provisions of the respective laws prior to amendment by this Act (hereinafter referred to as the "act of filing, etc.") for which persons who handle the administrative affairs pertaining to these acts are different on the date on which this Act comes into effect, are deemed as the act of disposition, etc. or the act of filing, etc. that are performed pursuant to the corresponding provisions of the respective laws amended by these laws, with respect to the application of the respective laws amended by these laws on and after the date of enforcement of this Act, except for those provided for in the provisions of Article 2 through the preceding Article of the Supplementary Provisions or in the provisions for transitional measures for the respective laws (including orders under these laws) amended by these laws.

- 2 この法律の施行前に改正前のそれぞれの法律の規定により国又は地方公共団体の機関に対し報告、届出、提出その他の手続をしなければならない事項で、この法律の施行の日前にその手続がされていないものについては、この法律及びこれに基づく政令に別段の定めがあるもののほか、これを、改正後のそれぞれの法律の相当規定により国又は地方公共団体の相当の機関に対して報告、届出、提出その他の手続をしなければならない事項についてその手続がされていないものとみなして、この法律による改正後のそれぞれの法律の規定を適用する。

- (2) Beyond as otherwise provided for in this Act and Cabinet Order under this Act, particulars required by the organs of national government or local government such as reports, notifications, or submission of documents prior to the enforcement of this Act pursuant to the provisions of the respective laws prior to amendment by these laws, for which the relevant procedures have not been started prior to the date on which this Act comes into effect are deemed as particulars required by the relevant organs of national government or local government such as reports, notifications, or submission of documents pursuant to the corresponding provisions of the respective laws amended by these laws, for which the relevant procedures have not been started, and the provisions of the respective laws amended by this Act apply.

(不服申立てに関する経過措置)

(Transitional Measures for Appeals)

第百六十一条 施行日前にされた国等の事務に係る処分であつて、当該処分をした行政庁（以下この条において「処分庁」という。）に施行日前に行政不服審査法に規定する上級行政庁（以下この条において「上級行政庁」という。）があつたものについての同法による不服申立てについては、施行日以後においても、当該処分庁に引き続き上級行政庁があるものとみなして、行政不服審査法の規定を適用する。この場合において、当該処分庁の上級行政庁とみなされる行政庁は、施行日前に当該処分庁の上級行政庁であつた行政庁とする。

Article 161 (1) With regard to appeals filed against the dispositions pertaining to the administrative work of the national government, etc. that have been

imposed prior to the date of enforcement in the case where the administrative authority that imposed the relevant disposition (hereinafter referred to as the "administrative agency reaching the disposition" in this Article) has the higher administrative authority prescribed in the Administrative Complaint Review Act (hereinafter referred to as the "higher administrative authority" in this Article) prior to the date of enforcement, it is considered that the administrative agency reaching the disposition continues to have the higher administrative authority even after the date of enforcement, and the provisions of the Administrative Complaint Review Act apply. In this case, the administrative authority that is deemed as the higher administrative authority of the relevant administrative agency reaching the disposition is the administrative authority that was the higher administrative authority of the relevant administrative agency reaching the disposition prior to the date of enforcement.

2 前項の場合において、上級行政庁とみなされる行政庁が地方公共団体の機関であるときは、当該機関が行政不服審査法の規定により処理することとされる事務は、新地方自治法第二条第九項第一号に規定する第一号法定受託事務とする。

(2) In the case referred to in the preceding paragraph, if the administrative authority that is deemed as the higher administrative authority is the organ of the local government, administrative work to be handled by the relevant organ pursuant to the provisions of the Administrative Complaint Review Act is Type 1 statutory entrusted administrative work prescribed in Article 2, paragraph 9, item (i) of the New Local Autonomy Act.

(手数料に関する経過措置)

(Transitional Measures for Fees)

第百六十二条 施行日前においてこの法律による改正前のそれぞれの法律（これに基づく命令を含む。）の規定により納付すべきであった手数料については、この法律及びこれに基づく政令に別段の定めがあるもののほか、なお従前の例による。

Article 162 Prior laws continue to govern fees to be paid prior to the date of enforcement pursuant to the provisions of the respective laws prior to amendment by this Act (including orders under these laws), unless otherwise provided for in this Act and Cabinet Orders under this Act.

(罰則に関する経過措置)

(Transitional Measures for Penal Provisions)

第百六十三条 この法律の施行前にした行為に対する罰則の適用については、なお従前の例による。

Article 163 Prior laws continue to govern the application of penal provisions to conduct in which a person engages prior to the enforcement of this Act.

(その他の経過措置の政令への委任)

(Other Transitional Measures Governed by Cabinet Order)

第百六十四条 この附則に規定するもののほか、この法律の施行に伴い必要な経過措置（罰則に関する経過措置を含む。）は、政令で定める。

Article 164 In addition to what is provided for in these Supplementary Provisions, transitional measures (including transitional measures for penal provisions) necessary for the enforcement of this Act are prescribed by Cabinet Order.

(検討)

(Reviews)

第二百五十条 新地方自治法第二条第九項第一号に規定する第一号法定受託事務については、できる限り新たに設けることのないようにするとともに、新地方自治法別表第一に掲げるもの及び新地方自治法に基づく政令に示すものについては、地方分権を推進する観点から検討を加え、適宜、適切な見直しを行うものとする。

Article 250 While keep in mind not to create new Type 1 statutory entrusted administrative work prescribed in Article 2, paragraph 9, item (i) of the New Local Autonomy Act as much as possible, those prescribed in Appended Table 1 of the New Local Autonomy Act and those prescribed in Cabinet Orders under the New Local Autonomy Act are to be reviewed and streamlined as needed, with the objective of promoting the decentralization of power.

第二百五十一条 政府は、地方公共団体が事務及び事業を自主的かつ自立的に執行できるよう、国と地方公共団体との役割分担に応じた地方税財源の充実確保の方途について、経済情勢の推移等を勘案しつつ検討し、その結果に基づいて必要な措置を講ずるものとする。

Article 251 In order that the local governments may handle their administrative work and projects on a voluntary and autonomous basis, the national government, by taking into account the trends in financial circumstances, is to conduct a review on the means to increase and secure local taxes in accordance with the segmentation of duties between the national and local governments, and is to take necessary measures based on the results of the review.

附 則 〔平成十一年十二月二十二日法律第百六十号〕 〔抄〕

Supplementary Provisions [Act No. 160 of December 22, 1999] [Extract]

(施行期日)

(Effective Date)

第一条 この法律（第二条及び第三条を除く。）は、平成十三年一月六日から施行する。

Article 1 This Act (excluding Articles 2 and 3) comes into effect on January 6, 2001.

附 則 〔平成十一年十二月二十二日法律第百八十四号〕 〔抄〕
Supplementary Provisions [Act No. 184 of December 22, 1999] [Extract]

(施行期日)

(Effective Date)

第一条 この法律は、平成十三年一月六日から施行する。ただし、第十条第二項及び附則第七条から第九条までの規定は、同日から起算して六月を超えない範囲内において政令で定める日から施行する。

Article 1 This Act comes into effect on January 6, 2001; provided, however, that the provisions of Article 10, paragraph 2 and Article 7 through Article 9 of the Supplementary Provisions come into effect on the date specified by Cabinet Order within a period not exceeding six months from that date.

附 則 〔平成十四年七月三十一日法律第百号〕
Supplementary Provisions [Act No. 100 of July 31, 2002]

(施行期日)

(Effective Date)

第一条 この法律は、民間事業者による信書の送達に関する法律（平成十四年法律第九十九号）の施行の日から施行する。

Article 1 This Act comes into effect on the day of enforcement of the Act on Correspondence Delivery by Private Business Operators (Act No. 99 of 2002).

(罰則に関する経過措置)

(Transitional Measures for Penal Provisions)

第二条 この法律の施行前にした行為に対する罰則の適用については、なお従前の例による。

Article 2 Prior laws continue to govern the application of penal provisions to conduct in which a person engages prior to the enforcement of this Act.

(その他の経過措置の政令への委任)

(Other Transitional Measures Governed by Cabinet Order)

第三条 前条に定めるもののほか、この法律の施行に関し必要な経過措置は、政令で定める。

Article 3 In addition to what is provided for in the preceding Article, transitional measures necessary for the enforcement of this Act are prescribed by Cabinet Order.

附 則 〔平成十四年十二月十三日法律第百五十二号〕 〔抄〕
Supplementary Provisions [Act No. 152 of December 13, 2002] [Extract]

(施行期日)

(Effective Date)

第一条 この法律は、行政手続等における情報通信の技術の利用に関する法律（平成十四年法律第百五十一号）の施行の日から施行する。

Article 1 This Act comes into effect on the day of enforcement of the Act on Use of Information-Communication Technology for Administrative Procedures (Act No. 151 of 2002).

(罰則に関する経過措置)

(Transitional Measures for Penal Provisions)

第四条 この法律の施行前にした行為に対する罰則の適用については、なお従前の例による。

Article 4 Prior laws continue to govern the application of penal provisions to conduct in which a person engages prior to the enforcement of this Act.

(その他の経過措置の政令への委任)

(Other Transitional Measures Governed by Cabinet Order)

第五条 前三条に定めるもののほか、この法律の施行に関し必要な経過措置は、政令で定める。

Article 5 In addition to what is provided for in the preceding three Articles, transitional measures necessary for the enforcement of this Act are prescribed by Cabinet Order.

附 則 〔平成十六年三月三十一日法律第十九号〕

Supplementary Provisions [Act No. 19 of March 31, 2004]

この法律は、平成十六年四月一日から施行する。

This Act comes into effect on April 1, 2004.

附 則 〔平成十六年六月九日法律第八十四号〕〔抄〕

Supplementary Provisions [Act No. 84 of June 9, 2004] [Extract]

(施行期日)

(Effective Date)

第一条 この法律は、公布の日から起算して一年を超えない範囲内において政令で定める日から施行する。

Article 1 This Act comes into effect on the date specified by Cabinet Order within a period not exceeding one year from the day of promulgation.

(検討)

(Reviews)

第五十条 政府は、この法律の施行後五年を経過した場合において、新法の施行の状況について検討を加え、必要があると認めるときは、その結果に基づいて所要の措置を講ずるものとする。

Article 50 The national government is to conduct a review on the enforcement status of the New Act when five years have elapsed from the enforcement of this Act, and if the government finds it necessary, the government is to take necessary measures based on the results of the review.

附 則 〔平成十七年十月二十一日法律第百二号〕 〔抄〕

Supplementary Provisions [Act No. 102 of October 21, 2005] [Extract]

(施行期日)

(Effective Date)

第一条 この法律は、郵政民営化法の施行の日から施行する。

Article 1 This Act comes into effect on the day of enforcement of the Postal Service Privatization Act.

(罰則に関する経過措置)

(Transitional Measures for Penal Provisions)

第百十七条 この法律の施行前にした行為、この附則の規定によりなお従前の例によることとされる場合におけるこの法律の施行後にした行為、この法律の施行後附則第九条第一項の規定によりなおその効力を有するものとされる旧郵便為替法第三十八条の八（第二号及び第三号に係る部分に限る。）の規定の失効前にした行為、この法律の施行後附則第十三条第一項の規定によりなおその効力を有するものとされる旧郵便振替法第七十条（第二号及び第三号に係る部分に限る。）の規定の失効前にした行為、この法律の施行後附則第二十七条第一項の規定によりなおその効力を有するものとされる旧郵便振替預り金寄附委託法第八条（第二号に係る部分に限る。）の規定の失効前にした行為、この法律の施行後附則第三十九条第二項の規定によりなおその効力を有するものとされる旧公社法第七十条（第二号に係る部分に限る。）の規定の失効前にした行為、この法律の施行後附則第四十二条第一項の規定によりなおその効力を有するものとされる旧公社法第七十一条及び第七十二条（第十五号に係る部分に限る。）の規定の失効前にした行為並びに附則第二条第二項の規定の適用がある場合における郵政民営化法第百四条に規定する郵便貯金銀行に係る特定日前にした行為に対する罰則の適用については、なお従前の例による。

Article 117 Prior laws continue to govern the application of penal provisions to conduct in which a person engages prior to the enforcement of this Act, conduct in which a person engages after the enforcement of this Act in cases where prior laws continue to govern the conduct pursuant to the provisions of these Supplementary Provisions, conduct in which a person engages prior to the expiration of the provisions of Article 38-8 of the Forer Postal Orders Act

(limited to the part pertaining to items (ii) and (iii)) which continue to remain in effect pursuant to the provisions of paragraph 1 of Article 9 of the Supplementary Provisions after the enforcement of this Act, conduct in which a person engages prior to the expiration of the provisions of Article 70 of the Former Postal Orders Act (limited to the part pertaining to items (ii) and (iii)) which continue to remain in effect pursuant to the provisions of paragraph 1 of Article 13 of the Supplementary Provisions after the enforcement of this Act, conduct in which a person engages prior to the expiration of the provisions of Article 8 of the Former Act on the Entrustment of Postal Transfer Deposits and Contributions (limited to the part pertaining to item (ii)) which continue to remain in effect pursuant to the provisions of paragraph 1 of Article 27 of the Supplementary Provisions even after the enforcement of this Act, conduct in which a person engages prior to the expiration of the provisions of Article 70 of the Former Public Corporations Act (limited to the part pertaining to item (ii)) which continue to remain in effect pursuant to the provisions of paragraph 2 of Article 39 of the Supplementary Provisions after the enforcement of this Act, conduct in which a person engages prior to the expiration of the provisions of Articles 71 and 72 of the Former Public Corporations Act (limited to the part pertaining to item (xv)) which continue to remain in effect pursuant to the provisions of paragraph 1 of Article 42 of the Supplementary Provisions after the enforcement of this Act, and conduct in which a person engages prior to the specified date pertaining to the postal savings bank prescribed in Article 104 of the Postal Service Privatization Act in a case to which the provisions of paragraph 2 of Article 2 of the Supplementary Provisions are applicable.